

III.B.2.8

Religion und Mythologie

IS und Augustinus – Der Gottesstaat

Matthias Brandes



picture alliance / ZUMAPRESS.com | Dabiq

Der Gottesstaat hat einen negativen Ruf, besonders nach den brutalen und menschenverachtenden Versuchen des IS 2013 bis 2016, einen Gottesstaat im Nahen Osten zu implementieren. Auch Augustinus postulierte schon vor ca. 1600 Jahren einen Gottesstaat. Es ist auf den ersten Blick schon erschreckend, dass einige Ähnlichkeiten in den Argumentationsweisen bestehen, auch in der Theologie und Ethik: Wann darf ich jemanden töten? Was erwartet uns nach dem Tod? Kann also Augustinus in die Nähe von Salafismus und Extremisten gestellt werden? Solchen verkürzten Meinungen und oberflächlichen Analogien soll auf jeden Grund gegangen werden, denn Ausgangspunkt und Intention des Werkes unterscheiden sich im Detail massiv von denen des IS.

KOMPETENZ

Klassenstufe/Lernjahr: 11.–13. Klasse, 6.–8. Lernjahr

Dauer: 10 Unterrichtsstunden + LEK

Kompetenzen:

1. **Textkompetenz:** Originaltexte erschließen, übersetzen
2. **Sprachkompetenz:** formal-ästhetische Gestaltung analysieren
3. **Kulturkompetenz:** sich mit Denkmodellen und Verhaltensmustern der Antike unter Bezug auf ihre eigene Gegenwart auseinandersetzen

Thematische Bereiche: Augustinus: religiöser und weltlicher Staat

Medien: Texte, Farbfolie, Bilder

Zusatzmaterialien: Heutige Theokratien: der Iran

M 2

Augustinus, De Civitate Dei 1,1: Wie definiert Augustinus den Gottesstaat?

Augustinus legt in der Einleitung dar, mit welchem Ziel er sein Werk verfasst hat.

Gloriosissimam civitatem Dei sive in hoc temporum cursu, cum inter impios peregrinatur „ex fide vivens“, sive in illa stabilitate sedis aeternae, quam nunc expectat per patientiam, „quoadusque iustitia convertatur in iudicium“, deinceps adeptura per excellentiam victoria ultima et pace perfecta. [...] defendere adversus eos, qui conditori eius deos suos praeferunt [...] suscepi. [...]

Rex enim et conditor civitatis huius, de qua loqui instituimus, in scriptura populi sui sententiam divinae legis aperuit, qua scriptum est: „Deus superbis resistit, humilibus autem dat gratiam.“ Hoc vero, quod Dei est, superbae quoque animae spiritus irritatus adfectat amatque sibi in laudibus dicere. „Parcere subiectis et debellare superbos.“

Den glorreichsten _____ sei es in diesem Verlauf der Zeiten, während unter den _____ vortritt, und zugleich „aus dem _____ lebt“¹, oder in der Sicherheit des ewigen Wohnsitzes, den er nun geduldig erwartet, „bis sich _____ in ein Urteil verhandelt“², die er schließlich annehmen wird und seine Vortrefflichkeit mit _____ endgültigen Sieg und vollkommenen _____ [...] – zu verteidigen gegen die, die ihre Größe dem Begründer die Ehre vorziehen, [...] habe ich mir vorgenommen [...]. Der König nämlich und Begründer dieses Staates, über den wir sprechen wir begonnen haben, hat in der _____ an sein _____ den Sinn des göttlichen Gesetzes offenbart, in dem geschrieben ist: „Gott leistet den _____ Widerstand, den Demütigen aber gibt er _____.“³ Das aber, was allein Gott zufällt, das maßt sich auch der aufgeblasene _____ einer hochmütigen Seele an und gefällt sich, dass in Lobpreisungen gesagt wird: „Die Unterworfenen zu schonen und die Hochmütigen zu unterwerfen.“⁴

1 Bibelzitat aus Römerbrief 1,17 bzw. Galaterbrief 3,11 – 2 Bibelzitat aus Psalm 93,15 – 3 Bibelzitat aus Jakobusbrief 4,6 – 4 Zitat aus Vergil, Aeneis 6,853

Aufgaben

1. Lies den Text und vervollständige die Lücken mithilfe des Wörterbuchs. Notiere dir diese für Augustinus wichtigen Vokabeln in einem Glossar.
2. Nenne die Ziele des Gottesstaates und ihre Umsetzungsmöglichkeiten nach Augustinus und vergleiche diese mit denen des IS.
3. Überprüfe die Zitate und überlege, inwieweit sie die Intention des Textes unterstützen.

Augustinus, De Civitate Dei 14,28: Worin unterscheiden sich Weltstaat und Gottesstaat?

M 3

Weltlicher Staat und Gottesstaat unterscheiden sich in einigen Punkten.

Fecerunt itaque civitates duas amores duo, terrenam scilicet¹ amor sui² usque ad contemptum³ Dei, caelestem vero amor Dei usque ad contemptum sui. Denique illa in se ipsa, haec in Domino gloriatur. Illa enim quaerit ab hominibus gloriam; huic autem Deus conscientiae testis⁴ maxima est gloria. Illa in gloria sua exaltat caput suum; haec dicit Deo suo: „Gloria mea et exaltans caput meum.“ [...] 5

Illa in suis potentibus diligit virtutem suam; haec dicit Deo suo: „Diligam te, Domine, virtus mea.“ Ideoque in illa sapientes eius secundum hominem⁵ viventes aut corporis amentiam sui bona utriusque⁶ sectati sunt, aut qui potuerunt cognoscere Deum, non Deum honoraverunt aut gratias egerunt, sed evanuerunt⁷ in cogitationibus suis, et obscuratum⁸ est insipientis⁹ cor eorum; 10 dicentes se esse sapientes [...] stulti facti sunt [...] et coluerunt atque servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula¹⁰; in illa autem nulla est hominis sapientia nisi pietas, qua recte colitur verus Deus.

1 **scilicet**: nämlich – 2 **sui**: Selbst – 3 **contemptus**: Verachtung – 4 **testis conscientiae**: als Zeuge des Gewissens – 5 **secundum hominem**: menschengemäß, dem Menschen nach – 6 **uterque, gen. utriusque**: beide – 7 **evanesco, evanui**: sich verlieren – 8 **obscuratum**: sich verfinstern – 9 **insipiens** ~ (in)sapiens – 10 **in saecula**: in alle Ewigkeit

Aufgaben

1. Markieren Sie die Personalpronomina im Text und überlegen Sie, welcher Staat jeweils gemeint ist.
2. Zusatzaufgabe: Wie beeinflusst Augustinus dadurch seine Leser?
3. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
4. Arbeiten Sie die Unterschiede zwischen der *civitas terrena* und der *civitas caelestis* heraus.
5. Notieren Sie Vokabeln, die Sie sich merken wollen.

M 3



Augustinus, De Civitate Dei 14,28: Worin unterscheiden sich Weltstaat und Gottesstaat?

Weltlicher Staat und Gottesstaat unterscheiden sich in einigen Punkten.

Fecerunt¹ itaque civitates duas amores duo, terrenam² scilicet³ amor sui⁴ usque ad contemptum⁵ Dei, caelestem vero amor Dei usque ad contemptum sui. Denique⁶ illa in se ipsa, haec in Domino gloriatur⁷. Illa enim quaerit ab hominibus gloriam; huic autem Deus conscientiae⁸ testis⁸ maxima est gloria. Illa in gloria sua exaltat⁹ caput suum; haec dicit Deo suo: „Gloria mea et exaltatio caput meum.“ [...] Illa in suis potentibus diligit virtutem¹⁰ suam; haec dicit Deo suo: „Diligam te, Domine, virtus mea.“ Ideoque in illa sapientes eius secundum homines¹¹ viventes aut corporis aut animi sui bona aut utriusque¹² sectati sunt, aut qui potuerunt cognoscere Deum, non ut Deum honoraverunt aut gratias egerunt, sed evanescunt¹³ in cogitationibus suis, et obscuratum¹⁴ est insipiens¹⁵ cor eorum; dicentes se esse sapientes [...] stulti facti sunt [...] et coluerunt atque servierunt creaturae potius quam Creatori, qui est benedictus in saecula¹⁶; in hac autem nulla est hominis sapientia nisi pietas, qua recte colitur verus Deus.

1 **facere**: (hier:) bewirken – 2 **terrenus**: weltlich – 3 **scilicet**: nämlich 4 **sui**: Selbst- – 5 **contemptus**: Verachtung – 6 **denique**: in einem Wort – 7 **gloriarī in**: seinen Ruhm suchen in – 8 **testis conscientiae**: Zeuge des Gewissens – 9 **exaltare**: erheben – 10 **virtus**: (hier:) Stärke – 11 **secundum homines**: in Übereinstimmung mit, dem Menschen nach – 12 **utriusque, gen. utriusque**: beide – 13 **evanesco, evanesci**: sich verflüchtigen – 14 **obscurari**: sich verfinstern – 15 **insipiens** ~ (in) sapiens – 16 **in saecula**: in Ewigkeit

Aufgaben

- Markieren Sie die Personalpronomina im Text und überlegen Sie, welcher Staat jeweils gemeint ist.
- Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
- Arbeiten Sie die Unterschiede zwischen der *civitas terrena* und der *civitas caelestis* heraus.
- Notieren Sie Vokabeln, die Sie sich merken wollen. Als Hilfe dient der Vokabelbaustein.

...us caelestis conscientia diligit cor
 creatura benedictus pietas colere

Augustinus, De Civitate Dei 14,28: Worin unterscheiden sich Weltstaat und Gottesstaat?

M 3

Weltlicher Staat und Gottesstaat unterscheiden sich in einigen Punkten.

Fecerunt¹ itaque civitates duas amores duo,
 terrenam² scilicet³ amor sui⁴ usque ad contemptum⁵ Dei,
 caelestem vero amor Dei usque ad contemptum sui.
 Denique⁶ illa in se ipsa,
 5 haec in Domino gloriatur⁷.
 Illa enim quaerit ab hominibus gloriam;
 huic autem Deus conscientiae testis⁸ maxima est gloria.
 Illa in gloria sua exaltat⁹ caput suum;
 haec dicit Deo suo: „Gloria mea et exaltans caput meum.“ [...]
 10 Illa in suis potentibus diligit virtutem suam;
 haec dicit Deo suo: „Diligam te, Domine, virtus¹⁰ mea.“
 Ideoque in illa sapientes eius secundum hominem¹¹ divites
 aut corporis aut animi sui bona¹² aut utriusque¹³ sectati sunt,
 aut qui potuerunt cognoscere Deum,
 15 non ut Deum honoraverunt aut gratias egerunt,
 sed evanuerunt¹⁵ in cogitationibus suis, et obscuratum¹⁶ est insipiens¹⁷ cor eorum;
 dicentes se esse sapientes [...] stulti facti sunt [...] et coluerunt atque servierunt creature potius quam Creatori,
 qui est benedictus in saecula¹⁸;
 20 in hac autem nulla est hominis sapientia nisi pietas¹⁹, qua recte colitur verus Deus.

1 **facere**: (hier:) bewirken – 2 **terrenus**: weltlich – 3 **scilicet**: nämlich – 4 **sui**: Selbst- – 5 **contemptus**: Verachtung – 6 **denique**: in einem Wort – 7 **gloriari in**: seinen Ruhm suchen in – 8 **testis conscientiae**: Zeuge des Gewissens – 9 **exaltare**: erheben – 10 **virtus**: (hier:) Stärke – 11 **secundum hominem**: menschengemäß, dem Menschen nach – 12 **boni**: die Güter – 13 **uterque, gen. utriusque**: beide – 14 **sectari**: stets verfolgen – 15 **evanesco, evanui**: sich verlieren – 16 **obscurari**: sich verfinstern – 17 **insipiens**: unwissend – 18 **in saecula**: in alle Ewigkeit – 19 **pietas**: Frömmigkeit

fragen

1. Markieren Sie die 10 Personalpronomina *hic* und *ille* im Text und überlegen Sie, welcher Staat jeweils gemeint ist.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Arbeiten Sie die Unterschiede zwischen der *civitas terrena* und der *civitas caelestis* heraus.

M 5



Augustinus, De Civitate Dei 1,21: Ist die Tötung im Glaubenskrieg erlaubt?

In einer Zeitschrift des IS wird zur Tötung aufgerufen:

„Man sollte die Nähe zu Allah suchen, indem man die Priester, Mönche und andere (die, wenn sie als Hausmeister über die Kirchen der kriegführenden Christen, einschließlich der Christen von Misr, dienen) ins Visier nimmt, sie beschimpft und tötet, so wie die Führer von Kfar. Sie sind die Tawaghit, die neben Allah verehrt werden und von denen Allah sagte: „Sie nehmen ihre Schriftgelehrten und ihre Mönche als Herren neben Allah“ (At-Tawbah 31). Und wenn sie sie tötet, gibt es die größte Belohnung, mit Allahs Erlaubnis.“
(übersetzt aus: *The Ruling on the belligerent Christians* (Rumiya 19), 2017)

Tötungen im Namen Gottes werden beim IS häufig durchgeführt und von Menschen aller Religionen verurteilt, da der Islam und auch das Christentum die Tötung von anderen Menschen verbietet. Wirklich?

Quasdam vero exceptiones eadem ipsa divina auctoritas non liceat hominem occidi. Sed his exceptis¹, quos Deus occidi iubet sive data lege sive ad personam pro tempore² expressa³ iussione, non autem ipse occidit, qui ministerium debet iudenti⁴, sicut adminiculum gladius utenti⁵; et ideo nequaquam commiserunt, quos occiderunt, quod dictum est: „Non occides“, qui Deo auctore bella gesserunt [...]. sceleratos⁶ morte puniverunt;

1 **his exceptis**: von dies abgesehen – 2 **pro tempore ad**: in Bezug auf – 3 **expressus**: ausdrücklich – 4 **iubenti**: ergänzen, debet (ergänze: **gladio**) **utenti**: das Schwert führen – 6 **sceleratus**: Verbrecher

Aufgaben

1. Lesen Sie den Text aus der IS-Zeitschrift. Recherchieren Sie die Namen und Bezeichnungen, die Ihnen bekannt sind. Welche Begründung wird angeführt, dass man die oben aufgeführten Menschen töten darf? Wie steht Allah dazu nach Aussage des IS?
2. Markieren Sie alle Präzipien im lateinischen Text und überlegen Sie, ob und welches Bezugswort im Text zu finden ist.
3. Übersetzen Sie den Text von Augustinus.
4. Fassen Sie kurz zusammen, wie Augustinus die Tötung rechtfertigt, und vergleichen diese Rechtfertigung mit der aus dem IS-Text.

2. Aufgabe:

Vergleichen Sie das ursprünglichere und dem Hebräischen nähere Gebot „*non occides*“ mit der bei uns gängigen Übersetzung. Welche Bedeutungsverschiebung wird hier sichtbar?

Augustinus, De Civitate Dei 22,8: Rhetorisch überzeugend?

M 6

Wunder (*miraculum/prodigium*) sind in der Bibel wichtige Bestandteile für das Christentum, da sie zum Glauben überzeugen bzw. schon zu Christus' Zeit überzeugt haben. Gerade das wird häufig von Gegnern kritisiert.

Cur, inquit, nunc illa miracula, quae praedicatis facta esse, non fiunt? Possem quidem dicere necessaria fuisse, priusquam crederet mundus, ad hoc ut¹ crederet mundus. Quisquis adhuc prodigia, ut credat, inquit, magnum est ipse prodigium, qui mundo credente non credit. Verum hoc ideo dicunt, ut nec tunc illa miracula facta fuisse credantur. Unde² ergo tanta fide Christus usquequaque³ cantatur in caelum cum carne sublatus⁴?



Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 **ad hoc ut:** (sort.) ut ad hoc – 2 **unde:** wieso – 3 **usquequaque:** überall – 4 **sublatus:** h.: aufgefahen

Aufgaben

1. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
2. Analysieren Sie die Rhetorik des Augustinus und die Adressaten dieses Textes.

Augustinus, De Civitate Dei 22,8: Rhetorisch überzeugend?

M 6

Wunder (*miraculum/prodigium*) sind in der Bibel wichtige Bestandteile für das Christentum, da sie zum Glauben überzeugen bzw. schon zu Christus' Zeit überzeugt haben. Gerade das wird häufig von Gegnern kritisiert.

Cur, inquit¹, nunc illa miracula, quae praedicatis² facta esse, non fiunt? Possem quidem dicere necessaria fuisse, priusquam crederet mundus, ad hoc ut³ crederet mundus. Quisquis adhuc prodigia, ut credat, inquit, magnum est ipse prodigium, qui mundo credente non credit. Verum hoc ideo dicunt, ut nec tunc illa miracula facta fuisse credantur. Unde⁴ ergo tanta fide Christus usquequaque⁵ cantatur in caelum cum carne sublatus⁶?



Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 **inquit:** ich sage – 2 **praedicare:** h.: behaupten – 3 **ad hoc ut:** (sort.) ut ad hoc (daran) – 4 **unde:** wieso – 5 **usquequaque:** überall – 6 **sublatus:** h.: aufgefahen

Aufgaben

1. Markiere die Subjunktionen und den Ablativus absolutus in diesem Text.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Überlegen Sie, an wen Augustinus diesen Text gerichtet hat.

M 6



Augustinus, De Civitate Dei 22,8: Rhetorisch überzeugend?

Wunder (*miraculum/prodigium*) sind in der Bibel wichtige Bestandteile für das Christentum, das zum Glauben überzeugen bzw. schon zu Christus' Zeit überzeugt haben. Gerade das wird häufig von Gegnern kritisiert.

Cur, inquirunt¹, nunc illa miracula,

quae praedicatis² facta esse,

non fiunt?

Possem quidem dicere

necessaria fuisse,

priusquam crederet mundus,

ad hoc ut crederet mundus.

Quisquis adhuc prodigia,

ut³ credat,

inquirit⁴,

magnum est ipse prodigium,

qui mundo credente non credit.

Verum hoc ideo dicunt,

ut nec tunc illa miracula facta fuisse

credantur.

Unde⁵ ergo tanta fide Christus usquequaque⁶ cantatur in caelum cum carne sublatus⁷?



Wikipedia. Gemeinfrei gestellt

1 **inquirunt**: ich frage – 2 **praedicatis**: h.: behaupten – 3 **ad hoc ut**: (sort.) ut ad hoc (daran) – 4 **inquirunt**: suchen – 5 **unde**: wieso – 6 **usquequaque**: überall – 7 **sublatus**: h.: aufgefahren

Aufgaben

1. Umkreise die Subjunktionen, die die Nebensätze einleiten.
2. Markiere den Ablativus absolutus im dritten Satz dieses Textes mit einer Klammer.
3. Übersetze die den Text in angemessenes Deutsch.
Überlegen Sie, an wen Augustinus diesen Text gerichtet hat.

Augustinus, De Civitate Dei 21,15f: Ein großer Unterschied!

M 9

Trotz vieler erschreckender Ähnlichkeiten in Inhalt und Rhetorik von IS und Augustinus gibt es natürlich große Unterschiede. Einer ist die *misericordia*, die der Islamismus nicht kennt. Woher diese *misericordia* kommt und für wen sie gilt, wird im Folgenden deutlich:

Unicus enim naturā¹ Dei filius propter nos misericordiā² factus est hominis filius, ut nos, naturā filii hominis, filii Dei per illum gratiā fieremus. Manens quippe ille inmutabilis natura nostra, in qua nos susciperet³, suscipit a nobis et tenax divinitatis suae nostrae infirmitatis particeps factus est⁴, ut nos in melius commutati, quod peccatores mortalesque sumus, eius immortalis et iusti⁵ participatione amittamus⁶ et, quod in natura nostra bonum non est⁷, impletum summo bono in eius naturae bonitate servemus [...] Verum tanta est Dei misericordia in vasa misericordiae, quae praeparavit in gloriam⁸, ut etiam prima hominis aetas, post infantia, quae sine ullo renisu⁹ subiacet¹⁰ carni, et secunda¹¹, quae pueritia nuncupatur, [...] transita scilicet a potestate tenebrarum in regnum Christi non solum poenis non praeparatur aeternis, sed ne ulla quidem post mortem purgatoria tormenta patiatur.

1 **naturā**: Ablativus causae zu *unicus* – 2 **misericordiā**: Ablativus causae zu *factus est* – 3 **suscipere**: annehmen – 4 **particeps fieri (+ Gen.)**: teilhaftig werden – 5 **immortalis et iusti**: Substantivierte Adjektive zu *eius* – 6 **amittere**: erg.: peccatum et mortalitatem – 7 **non est**: Subjekt ist Christus – 8 **in gloriam**: zur Ehre – 9 **renisus**: Widerstand – 10 **subiacere**: sich unterwerfen – 11 **secunda**: erg.: aetas

Aufgaben

1. Umkreisen Sie die Subjunktionen, die die Nebensätze einleiten, und überlegen Sie, auf welcher Satzebene Sie sich jeweils befinden.
2. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
3. Fassen Sie zusammen, woher die *misericordia* kommt und für wen sie warum gilt.
4. Finden Sie Beispiele für *misericordia*, die von Menschen ebenso gezeigt werden kann. So können Sie erklären, woher *misericordia* überhaupt ist.

M 9



Augustinus, De Civitate Dei 21,15f: Ein großer Unterschied!

Trotz vieler erschreckender Ähnlichkeiten in Inhalt und Rhetorik von IS und Augustinus gibt es natürlich große Unterschiede. Einer ist die *miseriordia*, die der Islamismus nicht kennt. Woher diese *miseriordia* kommt und für wen sie gilt, wird im Folgenden deutlich:

Unicus enim naturā¹ Dei filius propter nos misericordiā² factus est hominis filius,
 ut nos,
 naturā filii hominis,
 filii Dei per illum gratiā fieremus.

5 Manens quippe ille inmutabilis naturam nostram,
 in qua nos susciperet³, suscipit a nobis et tenax divinitatis suae nostrae
 infirmitatis particeps factus est⁴,
 ut nos in melius commutati,
 quod peccatores mortalesque sumus,
 10 eius, immortalis et iusti⁵, participatione amittamus
 quod in natura nostra bonum fecit⁷,
 impletum summo bono in eius naturae bonitate servemus [...]

Verum tanta est Dei misericordia in vasa misericordiae,
 quae praeparavit in gloriam,
 15 ut etiam prima hominis aetas,
 id est infantia,
 quae sine ullo renisur⁹ ¹⁰ carni,
 et secunda¹¹,
 quae iniqua nunc natus [...]

20 solum poenis non praeparatur aeternis,
 sed ne quidem post mortem purgatoria¹² tormenta patiat.

¹ **unicus**: Ablativus singularis adiectivi ad unum – 2 **miseriordiā**: Ablativus causae zu factus est – 3 **suscipere**: annehmen – 4 **particeps fieri (+ Gen.)**: teilhaft werden – 5 **immortalis et iusti**: Substantivierte Adjektive zu sumus – 6 **amittere**: erg.: peccatum et mortalitatem – 7 **fecit**: Subjekt ist Christus – 8 **in gloriam**: zur Ehre – 9 **renisur**: Widerstand – 10 **subiacere**: sich unterwerfen – 11 **secunda**: erg.: aetas – 12 **purgatorius**: reinigend

Aufgaben

1. Umkreisen Sie die Subjunktionen, die die Nebensätze einleiten.
2. Markieren Sie die Subjekte und Prädikate im Text.
3. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.
4. Fassen Sie zusammen, woher die *miseriordia* kommt und für wen sie gilt.

Augustinus, De Civitate Dei 21,15f: Ein großer Unterschied!

M 9

Trotz vieler erschreckender Ähnlichkeiten in Inhalt und Rhetorik von IS und Augustinus gibt es natürlich große Unterschiede. Einer ist die *misericordia*, die der Islamismus nicht kennt. Woher diese *misericordia* kommt und für wen sie gilt, wird im Folgenden deutlich:

Unicus enim naturā¹ Dei filius propter nos misericordiā factus est hominis filius,

ut **nos**,

naturā filii hominis,

filii Dei per illum gratiā fieremus.

5 Manens quippe ille inmutabilis naturam nostram,

in qua nos susciperet³, suscepit a nobis et tenax divinitatis suae nostrae

infirmittatis particeps factus est⁴,

ut nos in melius commutati,

quod peccatores mortalesque sumus,

10 eius, immortalis et iusti⁵, participatione amittamus⁶ et

quod in natura nostra bonum fecit,⁷

impletum summo bono in eius naturae bonitate servemus [...]

Verum tanta est Dei **misericordia** in vasa misericordiae,

quae praeparavit in gloriam⁸,

15 ut etiam **prima** hominis **aetas**,

id est infantia,

quae sine ullo renisu⁹ subiacet¹⁰ carni,

et secunda¹¹,

quae **pueritia** nuncupatur, [...]

20 solum poenis non praeparatur¹² aeternis,

sed ne ulla quidem¹³ post mortem purgatoria¹⁴ tormenta patiatur.

1 **naturā**: von Natur aus – 2 **misericordia**: aus Barmherzigkeit – 3 **suscipere**: annehmen – 4 **particeps fieri (+ Gen.)**: teilhaben – 5 **immortalis et iusti**: *Substantivierte Adjektive zu eius* – 6 **amittere**: ergo: peccatum et mortem: Sünde und Sterblichkeit verlieren – 7 **fecit**: *Subjekt ist Christus* – 8 **in gloria**: für Ehre – 9 **renisus**: Widerstand – 10 **subiacere (+ Dat.)**: sich unterwerfen – 11 **secunda**: ergo: aetas – 12 **praeparare**: h. aussetzen – 13 **non solum, sed ne quidem**: nicht nur, sondern nicht einmal – 14 **purgatorius**: reinigend

Aufgaben

1. Umkreisen Sie die Subjunktionen, die die Nebensätze einleiten.

2. Beschriften Sie die unterstrichenen Prädikate. Welche Konjunktive werden als solche auch übersetzt?

3. Übersetzen Sie den Text in angemessenes Deutsch.

4. Fassen Sie zusammen, woher die *misericordia* kommt und für wen sie gilt.

LEK

Lernerfolgskontrolle

Wie muss das 5. Gebot ausgelegt werden?

Das 5. Gebot „Du sollst nicht töten“ kann unterschiedlich ausgelegt werden. Besonders im Krieg steht auch immer wieder die Frage nach dem Selbstmord im Raum. Augustinus nimmt diese Situation zum Anlass, über die richtige Auslegung des Gebotes zu sprechen: „Manche setzen auch, dass Pflanzen nicht getötet werden dürfen, weil sie ja einen Organismus haben.“

Quidam hoc praeceptum etiam in bestias ac pecora conantur extendere, ut ex quo nullum etiam illorum liceat occidere. [...] His igitur deliramentis¹ remotis cum legimus „Non occides“, scilicet uterea non accipimus hoc dictum de fructu² esse, quia nullus eis sensus est, nec de irrationalibus animantibus, volatilibus, natatilibus, ambulatilibus, reptilibus, quia nulla nobis ratione sociantur⁴, quam non eis datum est nobiscum habere communem (ut in iustissima ratione creatoris et vita et mors eorum nostris usibus subditur⁵): restat de homine intellegamus⁷, quod dictum est: Non occides, nec alterum, ergo nec te⁸. Neque enim, qui se occidit, aliud quam hominem occidit.

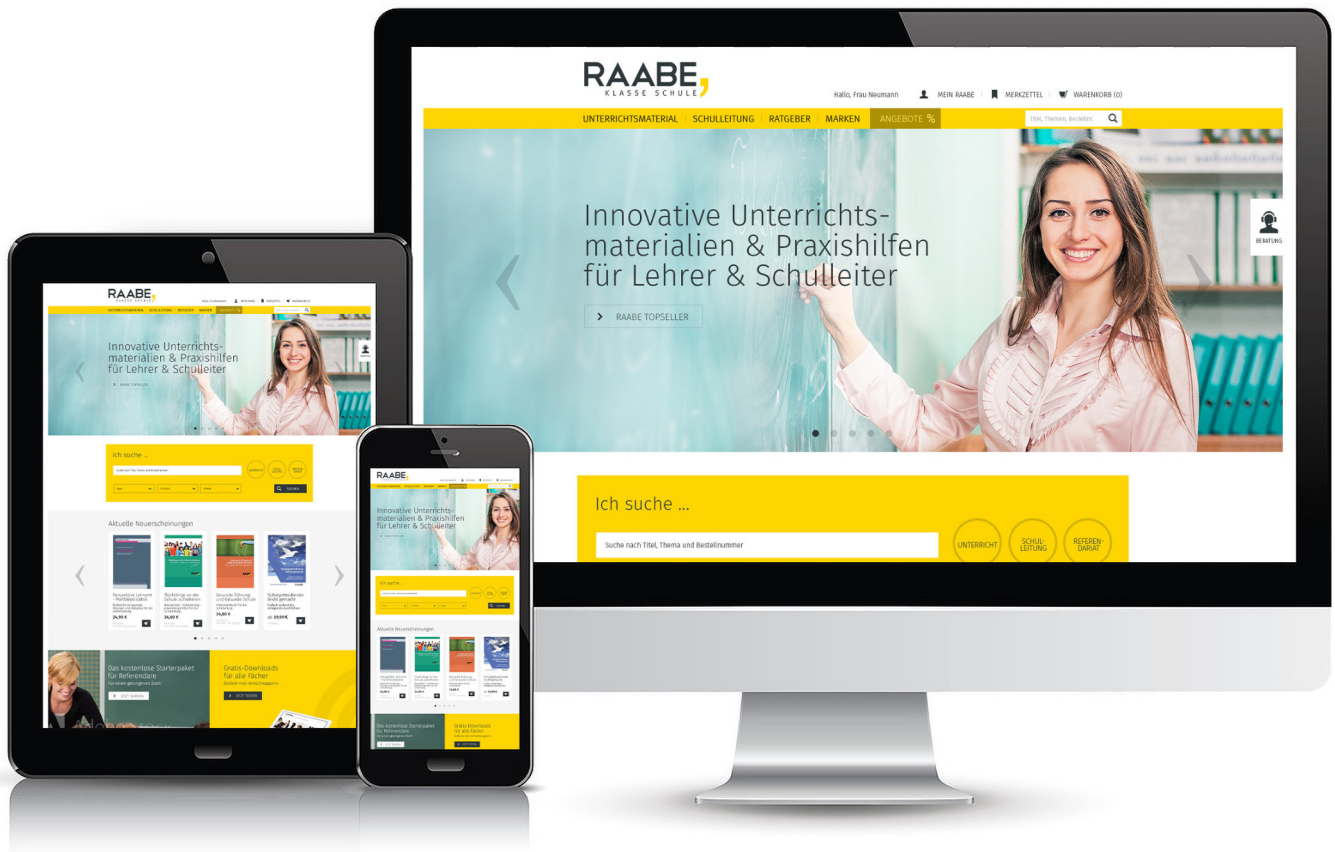
1 **deliramentum**: Albernheit – 2 **fructum**: Pflanze – 3 **nulla ... ratione sociantur** = ulla ratione non sociantur – 4 **sociare**: gleichstellen – 5 **subdere**: unterwerfen – 6 **restat**: übrig bleibt – 7 **de homine intellegamus**: erg. dictum est – 8 **nec te**: erg. nec te, **neque ... aliud**: nichts anderes

Aufgaben

1. Übersetzen Sie den Text.
2. Halten Sie in Ihren eigenen Worten die Argumentation des Augustinus fest, belegen Sie Ihre Ausführungen anhand des lateinischen Textes und berücksichtigen Sie auch die sprachliche und stilistische Gestaltung.
3. Vergleichen Sie die Passage mit der islamischen Darstellung des Gebots im Koran und nehmen Sie Stellung, inwieweit der auf den Grundlagen des muslimischen Glaubens beruht.

Sprich: „Kommt her, ich will vortragen, was euer Herr euch verboten hat: Ihr sollt Ihm nichts zur Ehre stellen, und (sich zeigen) den Eltern; und ihr sollt eure Kinder nicht töten aus Armut. Wir sorgen ja für euch und für sie. Ihr sollt euch nicht den Schändlichkeiten nähern, seien sie offen oder verborgen; und ihr sollt nicht das Leben töten, das Allah unverletzlich gemacht hat, es sei nach Recht. Das ist es, was Er euch geboten hat, auf dass ihr begreifen möget.“

Der RAABE Webshop: Schnell, übersichtlich, sicher!



Wir bieten Ihnen:



Schnelle und intuitive Produktsuche



Übersichtliches Kundenkonto



Komfortable Nutzung über
Computer, Tablet und Smartphone



Höhere Sicherheit durch
SSL-Verschlüsselung

Mehr unter: www.raabe.de